

Bratislava, 18.5.2026

Všetkým účastníkom/
To all participants

Vysvetlenie súťažných podmienok č. 88-104/ Explanation of design competition conditions No. 88-104

(ENGLISH BELOW)

Vážený účastník,

v súťaži návrhov **Zimný prístav Bratislava (Winter Harbour Bratislava)**, boli doručené nasledovné otázky:

OTÁZKA Č. 88:

Je možné umiestniť zástavbu mimo ochranného pásma rieky na západnej strane Mosta Apollo (pred Eurovea tower)?

ODPOVEĎ Č. 88:

Súťažné zadanie nevyklučuje zástavbu v tejto oblasti. Návrh musí rešpektovať podmienky stanovené v kapitole 6.c, vrátane stavebnej línie minimálne 30 m od hrany nábrežia hlavného toku Dunaja a požiadaviek na zachovanie výhľadov uvedených v kapitole 4.b. Vid' tiež odpoveď na otázku č. 19.

OTÁZKA Č. 89:

Na pláne krajiny na strane 100 zadávacej dokumentácie sú fialové plochy označené ako „ochranná zeleň“. Majú tieto zelené plochy zostať nedotknuté vo svojej súčasnej podobe a byť začlenené do navrhovaného územného plánu?

ODPOVEĎ Č. 89:

Vyznačená plocha ochrannej zelene predstavuje kategorizáciu terajšieho stavu, nie záväzný regulačný prvok pre súťažný návrh. V súťažnom zadaní nie je špecifikovaný prístup k týmto plochám.

OTÁZKA Č. 90:

Je možné presunúť cyklistickú rampu z mosta Apollo ďalej na juh?

ODPOVEĎ Č. 90:

Návrh priestorového usporiadania a cyklistickej infraštruktúry je ponechaný na súťažných účastníkov pri dodržaní zásad uvedených v kapitole 8.b súťažného zadania.

OTÁZKA Č. 91:

Zahrňajú plochy HPP uvedené v zadaní minimálne 950 000m² a maximálne 1050000m² aj plochy nadzemných garáží, ako sa naznačuje v zadaní? Inými slovami, spĺňa projekt, ktorý ponúka 850 000m²

Zimný prístav (Winter harbour Bratislava)

negarážových objektov nad terénom a 100 000 m² garáží taktiež nad terénom uvedené minimum, alebo ho nespĺňa? Pýtajúci si uvedomuje, že podľa predpisov by sa plochy mali započítvať. Otázka však týka zámerov obsiahnutých v zadaní a nie na oficiálne požadovaných výpočtov.

ODPOVEĎ Č. 91:

Áno, nadzemné parkovacie plochy sa započítavajú do celkovej HPP. Viď odpovede na otázky č. 18, č. 26 a č. 41.

OTÁZKA Č. 92:

Musí byť text požadovaný na panely v slovenčine aj angličtine, alebo môže byť len priložený. Pre potrebu ušetrenia miesta pre samotný návrh.

ODPOVEĎ Č. 92:

Text musí byť súčasťou panelu. Viď odpovede na otázky č. 20, č. 45 a č. 83.

OTÁZKA Č. 93:

Napriek našim intenzívnym snahám sa nám v Nemecku, žiaľ, nepodarilo získať požadovaný súbor PFX ani čipovú kartu Starcos. Podľa našich informácií sa požadované systémy a certifikáty v Nemecku bežne nepoužívajú a v súčasnosti ich neponúkajú ani bežní miestni poskytovatelia. Okrem toho sa nám doteraz, žiaľ, nepodarilo nájsť riešenie ani po kontaktovaní príslušného tímu technickej podpory. Pokiaľ vieme, s rovnakým problémom sa stretávajú aj ostatní uchádzači. Vzhľadom na túto situáciu vás žiadame o predĺženie termínu na podanie príspevkov o jeden mesiac. Okrem toho by sme ocenili, keby ste nám poskytli alternatívnu možnosť registrácie alebo podania príspevku. Prípadne by sme boli vďační, keby ste nám odporučili dodávateľa, od ktorého je možné získať požadovaný súbor PFX alebo čipovú kartu Starcos. Veľmi vám ďakujeme za vašu podporu.

ODPOVEĎ Č. 93:

Organizátor súťaže komunikoval s prevádzkovateľom systému pre elektronické verejné obstarávanie Josephine a ten poskytol odpoveď, že účastníka navigoval na zoznam poskytovateľov kvalifikovaných certifikátov v Nemecku:

<https://eidas.ec.europa.eu/efda/trust-services/browse/eidas/tls/tl/DE>

Zároveň ho informoval, ako následne nahrať podpis do systému, prípadne ako nahrať podpísané dokumenty ktoré na autentifikáciu postačujú. Organizátor súťaže obdržal taktiež informáciu, že účastníci z Nemecka sú do systému IS Josephine bežne autentifikovaní. Podľa dostupných informácií by nemal byť problém získať v Nemecku kvalifikovaný elektronický certifikát, rovnako ako v celej EÚ podľa nariadenia eIDAS.

Vzhľadom na vyššie uvedené máme za to, že otázka autentifikácie sa do systému Josephine je bežne riešiteľná aj pre účastníkov z Nemecka a iných krajín. Odporúčame postupovať podľa inštrukcií prevádzkovateľa systému IS Josephine a vyhradiť si na to dostatočný čas. Lehota na predkladanie návrhov sa nemení.

OTÁZKA Č. 94:

Je možné na prezentovanom paneli použiť urbanistickú perspektívu priestoru, alebo sa každá perspektíva mimo celkovej axonometrie považuje za vizualizáciu?

ODPOVEĎ Č. 94:

Nie je to možné. Pri predložení 3D priestorových zobrazení sa bude postupovať v zmysle súťažných podmienok, resp. odpovede č. 81. Viď aj odpoveď na otázku č. 62.

OTÁZKA Č. 95:

Je možné byť spoluautorom v dvoch rôznych podaniach (ponukách)?

ODPOVEĎ Č. 95:

Áno, pravidlá takúto participáciu nevylučujú.

OTÁZKA Č. 96:

Chcem sa prosím spýtať, či je možné umiestniť na panel s návrhom v prvom kole súťaže fotografiu fyzického modelu v mierke 1 : 1500 - teda foto schematického hmotového modelu.

ODPOVEĎ Č. 96:

Vid' odpoveď na otázku č. 81. Fotografia fyzického modelu je priestorové zobrazenie v zmysle súťažných podmienok a jej použitie na paneli nie je prípustné.

OTÁZKA Č. 97:

V zadaní na strane 73 sa píše o vytvorení nového priepľavu, ktorý prepája južný a severný bazén. Máme to chápať ako povinnú nutnosť alebo len ako voliteľnú možnosť? Do akej hĺbky ide a pre aké účely slúži?

ODPOVEĎ Č. 97:

Realizácia nového priepľavu predstavuje integrálnu súčasť navrhovanej stratégie protipovodňovej ochrany riešeného územia. Objekt je navrhnutý v hĺbkovej úrovni dna prístavných bazénov a jeho primárnou funkciou je zabezpečenie prietoku vody medzi bazénmi počas povodňových udalostí.

OTÁZKA Č. 98:

Rozumieme správne, že mestská marína má byť umiestnená len do jedného z prístavných bazénov a nie do oboch a že schéma 15 zo strany 59 znázorňuje všetky možnosti umiestnenia, ale nie všade má byť umiestnená?

ODPOVEĎ Č. 98:

Áno, mestská marína má byť umiestnená primárne do jedného z prístavných bazénov v súlade s funkčným rozlíšením bazénov uvedeným v kapitole 7.a súťažného zadania. Schéma 15 znázorňuje možné polohy prvkov lodnej dopravy, nie ich povinnú prítomnosť na všetkých vyznačených miestach.

OTÁZKA Č. 99:

Je dodržanie mierky pre situáciu 1:5000 povinné?

ODPOVEĎ Č. 99:

Obsah grafickej časti je v zmysle súťažných podmienok iba odporúčaný, ale kvôli čitateľnosti a porovnateľnosti návrhov sa dôrazne odporúča jeho dodržanie, vrátane dodržania mierky pre situáciu.

OTÁZKA Č. 100:

Je možné, aby organizátor špecifikoval, čo predstavuje „3D renderované alebo fotorealistické priestorové zobrazenie"? Sú perspektívne kresby povolené, pokiaľ nie sú fotorealistické, napríklad koláž, ručná kresba alebo fotomontáž? V prílohe sú štyri príklady priestorových zobrazení, ktoré nie sú striktné fotorealistické. Mohli by ste nám oznámiť, ktoré z nich, ak vôbec nejaké, by boli v tejto súťaži povolené a ktoré by boli vylúčené?

ODPOVEĎ Č. 100:

Odpovedáme vo všeobecnej rovine: v zmysle súťažných podmienok a odpovede na otázku č. 81, odporúčame predkladať iba jasne schematické zobrazenia, ktoré nebudú vyvolávať pochybnosti o tom, že by mohli napĺňať definíciu zakázaných 3d priestorových zobrazení, ako je uvedené v súťažných podmienkach v bode 6.5. Porota bude rozhodovať v zmysle súťažných podmienok a odpovedí na otázky, so snahou o rovnosť pravidiel pre všetkých účastníkov.

OTÁZKA Č. 101:

Ako sa má počítať koeficient zastavanosti? V zmysle Územného Plánu, t.j. suterén pod vnútroblokom je započítavaný ako zastavaná plocha? (v prípade násypov a vzrastlej zelene percentuálne zápočet) t.j. všetko v zmysle existujúceho Územného plánu a SK legislatívy?

ODPOVEĎ Č. 101:

Koeficient zastavanosti, alebo zastavanosť, sa v zmysle metodiky Územného plánu ráta len z nadzemných konštrukcií a ich vertikálneho priemetu. Podzemné stavby a konštrukcie sa nezarátavajú. Viď tiež kapitolu 6.c súťažného zadania. Pozn.: Zastavanosť je v súťažnom zadaní referenčná, nie striktno stanovený limit pre toto územie.

OTÁZKA Č. 102:

V prípade, že autorský návrh je spracovaný kolektívom zloženým z viacerých (napr. troch) architektonických ateliérov, prosíme o objasnenie: Má čestné vyhlásenie vyplniť a podpísať každý ateliér samostatne (t. j. budú predložené tri samostatné čestné vyhlásenia), alebo je možné uviesť všetky ateliéry v rámci jedného čestného vyhlásenia, pričom by sa v tomto prípade primerane rozšírila aj hlavička s identifikačnými údajmi o všetkých zúčastnených?

ODPOVEĎ Č. 102:

Zoskupenie dvoch a viacerých ateliérov predstavuje tzv. "skupinu dodávateľov" podľa § 37 zákona o verejnom obstarávaní. Čestné vyhlásenie musí predložiť a podpísať každý člen takejto skupiny, avšak ich identifikácia a podpis môže byť obsiahnutý v jednom dokumente (nemusia to teda byť samostatné dokumenty). Dávame do pozornosti aj odpoveď č. 68, ktorá zodpovedá otázku, ako takáto skupina preukazuje splnenie podmienok účasti.

OTÁZKA Č. 103:

Žiada sa o objasnenie týkajúce sa dokumentácie predkladanej podľa kapitoly 6, bodu 3 (prvá časť návrhu), konkrétne pokiaľ ide o dokumenty preukazujúce oprávnenie na výkon požadovaných odborných činností. Žiadame o potvrdenie, či je potrebné tieto dokumenty – obdobne ako osvedčenia a podpornú dokumentáciu – predložiť v slovenskom jazyku, alebo či môžu byť predložené v pôvodnom jazyku spolu s anglickým prekladom.

ODPOVEĎ Č. 103:

Podľa bodu 6.3 Súťažných podmienok musí byť súťažný návrh vyhotovený v slovenskom alebo českom jazyku a v anglickom jazyku. Čo sa však prvej časti návrhu týka (teda vyhlásenia účastníka a dokladu preukazujúceho oprávnenie na výkon činností podľa bodu 4.3 a 4.4 Súťažných podmienok), bude postačovať aj jeden preklad do ktoréhokoľvek z týchto troch jazykov, ideálne do slovenského alebo českého jazyka.

Zároveň sa ospravedlňujeme za preklep v Súťažných podmienkach: doklad preukazujúci oprávnenie na výkon činnosti je bližšie definovaný v bode 4.3 a 4.4 Súťažných podmienok (nie 5.3 a 5.4).

OTÁZKA Č. 104:

Je priložený 3D axonometrický štýl akceptovateľný?

ODPOVEĎ Č. 104:

Pri axonometrii je akýkoľvek grafický štýl prijateľný (líniový, kolážový atď.). Pozn.: Nedodržanie požiadaviek na zobrazovanie nevedie k diskvalifikácii — všetky zobrazenia, ktoré nie sú v súlade so súťažnými podmienkami, budú pred hodnotením zakryté bielou plochou. Viď tiež odpovede na otázky č. 81, č. 94, č. 96 a č. 100.

Dear participant,

The following questions were received in the design competition **Zimný prístav Bratislava (Winter Harbour Bratislava)**:

QUESTION NO. 88:

Is it possible to construct buildings outside the river protection zone on the west side of the Apollo Bridge (in front of the Eurovea Tower)?

ANSWER NO. 88:

The competition brief does not exclude development in this area. The proposal must respect the conditions set out in chapter 6.c, including the mandatory building line of at least 30 m from the embankment edge of the main course of the Danube and the view preservation requirements set out in chapter 4.b. See also answer to question No. 19.

QUESTION NO. 89:

On the landscape plan on p. 100 of the brief the purple areas are referred to as 'protection greenery' do these areas of greenery need to remain untouched, in their existing plan form, and be integrated into the proposed masterplan?

ANSWER NO. 89:

The indicated protective greenery area represents a categorisation of the current state, not a binding regulatory constraint for the competition proposal. The competition brief does not specify an approach to these areas.

QUESTION NO. 90:

Is it allowed to move the bicycle ramp from Most Apollo bridge further to the south ?

ANSWER NO. 90:

The design of spatial layout and of the cycling infrastructure is left to competition participants, subject to the principles set out in chapter 8.b of the competition brief.

QUESTION NO. 91:

Does the GFA specified in the brief — minimum 950,000 m² and maximum 1,040,000 m² — include above-ground parking structures, as suggested in the brief? In other words, does a proposal offering 850,000 m² of non-parking above-ground structures and 100,000 m² of above-ground parking meet the stated minimum or not? The applicant is aware that according to regulations the areas should be counted. The question however concerns the intentions contained in the brief and not the officially required calculations.

ANSWER NO. 91:

Yes, above-ground parking structures are included in the total GFA calculation. See answers to questions No. 18, No. 26 and No. 41.

QUESTION NO. 92:

Must the text required on the panels be in both Slovak and English, or can it simply be attached? To save space for the design itself.

ANSWER NO. 92:

The text must be incorporated within the panel. See answers to questions No. 20, No. 45 and No. 83.

QUESTION NO. 93:

Despite our extensive efforts, we have unfortunately not been able to obtain the required PFX file or the Starcos chip card in Germany. To the best of our knowledge, the required systems and certificates are not commonly used in Germany and are currently not offered by the usual providers operating here. In addition, contacting the responsible support team has unfortunately not resulted in a solution so far. As far as we are aware, other bidders are facing the same issue. Against this background, we kindly request an extension of the submission deadline by one month. Furthermore, we would appreciate it if you could provide an alternative registration or submission option. Alternatively, we would be grateful if you could name a provider from whom the required PFX file or the Starcos chip card can be obtained. Thank you very much for your support.

ANSWER NO. 93:

The competition organiser has been in contact with the provider of the Josephine electronic public procurement system, who responded that they directed the participant to the list of qualified certificate providers in Germany:

<https://eidas.ec.europa.eu/efda/trust-services/browse/eidas/tls/tl/DE>

They also informed the participant how to subsequently upload the signature into the system, or alternatively how to upload signed documents which are sufficient for authentication. The competition organiser also received information that participants from Germany are regularly authenticated into the Josephine system. According to available information, obtaining a qualified electronic certificate in Germany should not be a problem, as is the case throughout the EU under the eIDAS regulation.

In light of the above, we consider the question of authentication into the Josephine system to be routinely resolvable for participants from Germany and other countries. We recommend following the instructions of the Josephine system operator and allowing sufficient time for this process. The submission deadline remains unchanged.

QUESTION NO. 94:

Is it possible to use an urban perspective of the space on the presented panel, or is any perspective other than the overall axonometric projection considered a visualization?

ANSWER NO. 94:

It is not possible. In the case of submitted 3D spatial representations, the procedure will follow the competition conditions and answer No. 81. See also question 62.

QUESTION NO. 95:

Is it possible to be a co-author on two different submissions (proposals)?

ANSWER NO. 95:

Yes, the rules do not preclude such participation.

QUESTION NO. 96:

Is it possible to include a photograph of a physical model at a scale of 1:1500 on the panel in the first round — i.e. a photo of a schematic massing model?

ANSWER NO. 96:

See answer to question No. 81. A photograph of a physical model constitutes a spatial representation within the meaning of the competition conditions and is not permitted on the panel.

QUESTION NO. 97:

The brief on page 73 mentions the creation of a new canal connecting the southern and northern basins. Should this be understood as a mandatory requirement or merely an option? What is its depth and purpose?

ANSWER NO. 97:

The construction of the new canal constitutes an integral part of the proposed flood protection strategy for the competition site. The structure is designed at the depth level of the harbour basin floor and its primary function is to ensure water flow between the basins during flood events.

QUESTION NO. 98:

Do we understand correctly that the city marina should be located in only one of the harbour basins and not both, and that Diagram 15 on page 59 illustrates all possible locations but does not require all of them to be used?

ANSWER NO. 98:

Yes, the city marina is to be located primarily in one of the harbour basins, in accordance with the functional distinction between the basins set out in chapter 7.a of the competition brief. Diagram 15 illustrates possible locations of passenger boat transport elements, not a requirement for their presence at all indicated positions.

QUESTION NO. 99:

Is compliance with the 1:5000 scale for the site plan mandatory?

ANSWER NO. 99:

In accordance with the competition conditions, the content of the graphic part is recommended, but compliance is highly advised for the sake of legibility and comparability of proposals, including adherence to the scale of the site plan.

QUESTION NO. 100:

Is it possible for the organiser to specify what constitutes a "3D rendered or photorealistic spatial representation"? Are perspective drawings allowed as long as they are not photorealistic, such

as a collage, hand drawing or photo montage? Attached is four examples of spatial representations that are not exactly photorealistic. Would you be able to inform us which of them, if any, would be allowed in this competition, and which would be covered up?

ANSWER NO. 100:

We respond in general terms: in accordance with the Competition Conditions and the answer to Question No. 81, we recommend submitting only clearly schematic representations that do not raise doubts as to whether they could fall under the definition of prohibited 3D spatial representations, as stated in Section 6.5 of the Competition Conditions.

The jury will make its decisions in line with the Competition Conditions and the provided answers to the questions, with the aim of ensuring equal rules for all participants.

QUESTION NO. 101:

How should the site coverage ratio be calculated? In accordance with the Zoning Plan, i.e. is a basement under an inner courtyard counted as built-up area? (in the case of raised ground and mature greenery, a proportional calculation) i.e. everything in accordance with the existing Zoning Plan and Slovak legislation?

ANSWER NO. 101:

The site coverage coefficient, or site coverage, is calculated under the methodology of the Zoning Plan solely from above-ground structures and their vertical projection. Underground buildings and structures are not included. See also Chapter 6.c of the competition brief.

Note: Site coverage is a reference value in the competition brief and not a strictly defined limit for this area.

QUESTION NO. 102:

In the case where the authored design is prepared by a collective composed of several (e.g., three) architectural studios, we kindly ask for clarification: Should the affidavit be completed and signed by each studio separately (i.e., three separate affidavits would be submitted), or is it possible to list all studios within a single affidavit, in which case the header with identification details would be appropriately expanded to include all participating studios?

ANSWER NO. 102:

An association of two or more studios constitutes a so-called “group of economic operators” under Section 37 of the Public Procurement Act. The affidavit must be submitted and signed by each member of such a group; however, their identification details and signatures may be included in a single document (it is therefore not necessary to submit separate documents). We also draw attention to Answer No. 68, which addresses the question of how such a group demonstrates compliance with the participation requirements.

QUESTION NO. 103:

A clarification is requested regarding the documentation to be submitted under Chapter 6, paragraph 3 (Part One of the submission), specifically concerning the documents proving the authorization to perform the required professional activities. Confirmation is requested whether these documents, similarly to certificates and supporting documentation, are required to be

translated into Slovak, or whether they may be submitted in their original language together with an English translation?

ANSWER NO. 103:

According to Section 6.3 of the Competition Conditions, the competition proposal must be prepared in Slovak or Czech, and in English. However, with regard to the first part of the proposal (i.e. the participant's declaration and the document proving authorization to carry out the activities pursuant to Sections 4.3 and 4.4 of the Competition Conditions), it will be sufficient to provide a single translation into any one of these three languages, preferably Slovak or Czech.

At the same time, we apologize for a typo in the Competition Conditions: the document proving authorization to perform the relevant activities is more specifically defined in Sections 4.3 and 4.4 of the Competition Conditions (not Sections 5.3 and 5.4).

QUESTION NO. 104:

Is the attached 3D axonometric style acceptable?

ANSWER NO. 104:

For axonometric representation, any graphic style is acceptable (line-based, collage-style, etc.). Note: A breach of visual requirements will not lead to disqualification — all representations that do not follow the competition conditions will be covered with a white square prior to judging. See also answers to questions No. 81, No. 94, No. 96 and No. 100.

S pozdravom/Greetings

Mgr. Michal Garaj
zodpovedný za verejné obstarávanie
responsible for public procurement